

Credo: I Believe

Grade Five

Updates in the translation of the Mass
listed by order of the Mass

Faith and Life Series

Grade 5: *Credo: I Believe* (Revised Edition references)

The English translation of *The Roman Missal* has been updated. The changes that were made will be implemented in the Liturgy beginning in Advent 2011. Since the *Faith and Life* series contains some quotations from the Mass, each book will be slightly affected. The overall impact of the new Roman Missal, however, is minimal. Each Mass quotation will be updated to reflect the new translation in the forthcoming *Faith and Life Third Edition* series. Third Edition student textbooks and activity books will be available by April 2011. Third Edition teacher's manuals for grades 2 and 5 will be available by May 2011 while all other Third Edition teacher's manuals will not be available until the 2012–2013 school year. This document is provided as an aid to teachers, listing each change made to the *Faith and Life Revised Edition* series due to the new Roman Missal. All these changes are reflected in the new *Faith and Life 3rd Edition* series.

In this document you will find the changes listed by the order of the Mass. Each row names the Mass part that will change, then offers the old translation as it appears in previous editions of *Faith and Life*, and the new translation. The final two columns list the location of the specific Mass part in the *Faith and Life Revised Edition* books for this grade.

Please note that every change in the Student Text and Activity Book will also appear in the Teacher's Manual in the inset image of those pages in the lesson. When a Student Text or Activity Book page is changed, the corresponding Teacher's Manual page is listed for your convenience as an italicized reference within parenthesis.

Guideline to Abbreviations and Conventions

Ch. = Chapter

p. = page

pp. = pages

AB = Activity Book

ST = Student Textbook

TM = Teacher's Manual

(*TM, p. x*) = Italicized TM page refers to a change in the
ST or AB page reproduced on that page of the TM

Lesson planning areas within the Teacher's Manual are
referred to by their name: e.g. Reinforce, Conclude

Mass Part	Old translation	New translation	Chapter	F&L Revised Ed pp. affected
Collect, Immaculate Conception	Father, we rejoice in the privilege of Our Lady's Immaculate Conception, which preserved her from the stain of sin by the power of Christ's redeeming death and prepared her to be the mother of God. Grant that through her prayers we ourselves may come to you, cleansed from all sin. Through Christ our Lord. Amen.	O God, who by the Immaculate Conception of the Blessed Virgin prepared a worthy dwelling for your Son, grant, we pray, that, as you preserved her from every stain by virtue of the Death of your Son, which you foresaw, so, through her intercession, we, too, may be cleansed and admitted to your presence. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.	Ch. 11	ST, p. 53, inset box (<i>TM</i> , pp. 131, 133, 135)
Nicene Creed	<p>We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.</p> <p>We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven:</p>	<p>I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.</p> <p>I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and</p>	<p>Ch. 4</p> <p>Ch. 15</p> <p>Ch. 17</p> <p>Ch. 24</p> <p>Ch. 25</p> <p>Ch. 28</p>	<p>ST, p. 26, bottom of page (<i>TM</i>, pp. 43, 45, 47)</p> <p>TM, p. 182, Develop 5</p> <p>TM, p. 212, Quiz, Part III</p> <p>TM, p. 301, Unit Test, Part III</p> <p>ST, p. 104, column 2, line 5 (<i>TM</i>, pp. 305, 307, 309, 311)</p> <p>ST, p. 114, bottom of page (<i>TM</i>,</p>

	<p>by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man.</p> <p>For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered, died, and was buried. On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures;</p> <p>He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.</p> <p>We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.</p> <p>We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life the world to come. Amen.</p>	<p>by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.</p> <p>For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.</p> <p>He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.</p> <p>I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.</p> <p>I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.</p>	<p>Appendix</p>	<p><i>pp. 341, 343, 345</i></p> <p>ST, p. 142 (<i>TM, p. 383</i>) TM, p. A-25</p>
<p>Apostles' Creed</p>	<p>I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the</p>	<p>I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the</p>	<p>Ch. 1</p>	<p>ST, p. 12, inset box (<i>TM, pp. 3, 5, 7, 9</i>) TM, p. 10, Quiz, Part I AB, p. 4 (<i>TM, p. 11</i>)</p>

	<p>Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of God, the Father almighty. He will come again to judge the living and the dead.</p> <p>I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.</p>	<p>Virgin Mary, he suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead.</p> <p>I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.</p>	<p>Ch. 4</p> <p>Ch. 11</p> <p>Ch. 21</p> <p>Ch. 22</p> <p>Appendix</p>	<p>TM, p. 51, Unit Test, Part I</p> <p>TM, p. 130, Develop 5</p> <p>ST, p. 88, bottom of page (<i>TM, pp. 255, 257, 259, 261</i>)</p> <p>ST, p. 92, bottom of page (<i>TM, pp. 267, 269, 271, 273</i>)</p> <p>ST, p. 137 (<i>TM, p. 382</i>) TM, pp. A-1, A-5</p>
--	--	--	--	---

Consecration of the Wine	<p>This is my Blood, which will be shed for you and for many, for the forgiveness of sins. Do this in remembrance of me.</p>	<p>This is the chalice of my Blood...which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.</p>	<p>Ch. 19</p>	<p>ST, p. 81, column 1, lines 4-6 (<i>TM, pp. 231, 233, 235</i>) ST, p. 82, Question 85 (<i>TM, pp. 231, 233, 235</i>)</p>
---------------------------------	--	--	---------------	--

Renewal of Baptismal Promises	<p>Do you reject Satan? And all his works? And all his empty promises? Do you reject sin so as to live in the freedom of God's children? Do you reject the glamour of evil and refuse to be mastered by sin? Do you reject Satan, the father of sin and</p>	<p>Do you renounce Satan? And all his works? And all his empty show? Do you renounce sin, so as to live in the freedom of the children of God? Do you renounce the lure of evil, so that sin may have no mastery over you? Do you renounce Satan, the author and</p>	<p>Ch. 14</p> <p>Appendix</p>	<p>TM, p. 167</p> <p>TM, p. B-1</p>
--------------------------------------	---	---	-------------------------------	-------------------------------------

	<p>prince of darkness?</p> <p>Do you believe in God, the Father Almighty, the Creator of heaven and earth?</p> <p>Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead and is now seated at the right hand of the Father?</p> <p>Do you believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?</p>	<p>prince of sin?</p> <p>Do you believe in God, the Father almighty, the Creator of heaven and earth?</p> <p>Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, Who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead and is seated at the right hand of the Father?</p> <p>Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sin, the resurrection of the body, and life everlasting?</p>		
--	---	--	--	--

Palm Sunday Procession Antiphon	The children of Jerusalem welcomed Christ the King. They carried olive branches and loudly praised the Lord: Hosanna in the highest.	The children of the Hebrews, carrying olive branches, went to meet the Lord, crying out and saying: Hosanna in the highest.	Ch. 19	ST, p. 79, bottom of page (<i>TM</i> , p. 229)
--	--	--	--------	---

Prayer when the paschal candle is lit	<p>Christ yesterday and today, the beginning and the end, the alpha and the omega.</p> <p>All time belongs to him and all the ages: to him be glory and power</p>	<p>Christ yesterday and today the Beginning and the End the Alpha and the Omega.</p> <p>All time belongs to him and all the ages. To him be glory and power</p>	Ch. 21	ST, p. 88, inset box (<i>TM</i> , pp. 257, 259, 261)
--	---	---	--------	---

	through every age and for ever. Amen. By his holy and glorious wounds may Christ Our Lord guard us and keep us. Amen.	through every age and for ever. Amen. By his holy and glorious wounds, may Christ the Lord guard us and protect us. Amen.		
--	--	--	--	--

Exultet	<p>Rejoice, heavenly powers! Sing, choirs of angels! Exult, all creation around God's throne! Jesus Christ, our King, is risen! Sound the trumpet of salvation!</p> <p>Rejoice, O earth, in shining splendor, Radiant in the brightness of your King! Christ has conquered! Glory fills you! Darkness vanishes for ever!</p> <p>Rejoice, O Mother Church! Exult in glory! The risen Savior shines upon you! Let this place resound with joy Echoing the mighty song of all God's people.</p>	<p>Exult, let them exult, the hosts of heaven, Exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph!</p> <p>Be glad, let earth be glad, as glory floods her, Ablaze with light from her eternal King, Let all corners of the earth be glad, Knowing an end to gloom and darkness.</p> <p>Rejoice, let Mother Church also rejoice, Arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples.</p>	Ch. 21	ST, p. 88, inset box (<i>TM</i> , pp. 255, 257, 259, 261)
----------------	--	---	--------	---

<p>Mass of Christ the King (Our Lord Jesus Christ, King of the Universe)</p>	<p>O Jesus, Master, establish your Kingdom in us: “a Kingdom of truth and life, of holiness and grace, a Kingdom of justice, love, and peace.” Preface, Mass of Christ the King</p>	<p><i>Almighty ever-living God, whose will is to restore all things in your beloved Son, the King of the universe, grant, we pray, that the whole creation, set free from slavery, may render your majesty service and ceaselessly proclaim your praise. Collect; Our Lord Jesus Christ, King of the Universe.</i></p>	<p>Ch. 14</p>	<p>ST, p. 64, inset box (<i>TM, pp. 169, 171, 173</i>)</p>
---	---	--	---------------	--